

# Inhalt

VORWORT UND DANCSAGUNG	8
BABEL UND DIE FOLGEN	
Sigismund von Radecki <i>Kannitverstan</i>	12
Günter Eich <i>Indogermanisch</i>	16
Johann Peter Hebel <i>Kannitverstan</i>	17
Ingeborg Bachmann <i>Wer weiß, wann sie dem Land die Grenzen zogen</i>	20
James A. Michener <i>Englischer Unterricht, leichtgemacht</i>	21
Roda Roda <i>Die Pädagogin</i>	27
Kurt Tucholsky <i>Le »Lied«</i>	28
Mark Twain <i>Die schreckliche deutsche Sprache</i>	32
Jörn Ebeling <i>[Anglotsch und Brockendeutsch]</i>	43
IM DIENSTE DER MÄCHTIGEN	
Ilse Aichinger <i>[Warum lernt man Englisch, wenn man sterben muß?]</i>	46
Ernesto Cardenal <i>Der Schwede</i>	49
Armin Ayren <i>Der Reisepapst</i>	61
August von Kotzebue <i>Das merkwürdigste Jahr meines Lebens</i>	65
Guido Morselli <i>Ein Ausflug seiner Majestät</i>	71
Javier Marías <i>[Ein Gipfeltreffen]</i>	80
GRENZÜBERSCHREITER AUS PASSION ODER PROFESSION	
Jorge Luis Borges <i>Die Übersetzer der Märchen von Tausendundeiner Nacht</i>	102
Valery Larbaud <i>[Hymne auf den Übersetzer]</i>	109
Ezra Pound <i>[Noigandres ... what the DEFFIL can that mean?]</i>	110
Thomas Mann <i>[Rüdiger Schildknapp]</i>	111
Montesquieu <i>[Übersetzer denken nicht]</i>	123
Peter Handke <i>[Nichts Eigenes mehr!]</i>	125
Christian Morgenstern <i>Der mittelmäßige Übersetzer rechtfertigt sich</i>	129
Cees Nooteboom <i>[Der Traum vom Übersetzen]</i>	130
Miguel de Cervantes <i>[Naturalienhonorar]</i>	131
Fabio Morábito <i>Die Vertriciolis</i>	133

TRADUTTORE – TRADITORE	
Vladimir Nabokov [Shakespeare übersetzen? – Absurd!]	140
Carl Jacob Burckhardt Ein Vormittag beim Buchhändler	141
Johann Wolfgang Goethe [Kleiner Nachtrag zu Johann Peter Hebel]	151
Robert Neumann Chinesische Lyrik oder Eine Affäre in Briefen	152
Deszö Kosztolányi Der kleptomanische Übersetzer	158
Roda Roda Ex oriente lux	164
Volkmar Braunbehrens »Farewell to Love«	166
Robert Gernhardt [Die Last mit der Erotik]	172

FREUND ODER FEIND? ÜBERSETZER UND IHRE AUTOREN	
Johann Wolfgang Goethe Faust, Tragédie de Monsieur de Goethe	188
Richard Ford [Ein Amerikaner in Paris]	189
Italo Calvino Aus dem Tagebuch des Silas Flannery	202
Erik Orsenna [Lieber Gott, befreie uns von den lebenden Autoren!]	214
Péter Nádas Wie man einen Haubensteißfuß beflügelt	222

VON WÖLFEN UND KATERN, FABRIKEN UND COMPUTERN	
Ragni Maria Gschwend Die Wölfe von Zavelstein	230
Eva Berberich Luther lügt!	238
Friedrich Nicolai [Sebaldus Nothanker wird von einem alten Magister über die gängigen Verlagspraktiken aufgeklärt]	243
Wilhelm Hauff [Die Scheerauer Übersetzungsfabrik]	248
Reinhard Kaiser Wie mir sogar das Chaos im Netz zweimal nützlich war	251

ÜBERSETZEN IST WEIBLICH	
Zsuzsanna Gahse [Eine Übersetzung ist natürlich eine Lüge]	254
Christine Wolter A. S.	276

QUELLEN- UND COPYRIGHT-NACHWEISE	300
----------------------------------	-----

Die Titel in eckigen Klammern wurden von der Herausgeberin gewählt. Auslassungen in Texten sind jeweils durch [...] gekennzeichnet.